

No. 47754

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on developing family medicine system. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif au développement du système de médecine familiale. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

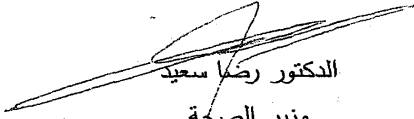
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة الخامسة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية،
وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

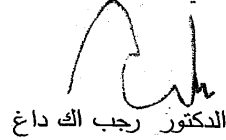
وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد
وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب الك داغ
وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل من أجل تطوير نظام صحة الأسرة بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان على تطوير نظام طب الأسرة

المادة الثانية

تحقيقاً لهذه الغاية، يتبادل الطرفان المعلومات والخبرة في مجال طب الأسرة، وعلاوة على ذلك، يؤمن الطرفان تبادل مشترك لتدريب العاملين في الصحة.

المادة الثالثة

ينشئ الطرفان فريق عمل مشترك في مجال طب الأسرة، ويقرر فريق العمل أفضل الأمثلة التطبيقية، ويقدمهم إلى الطرفين بعد فحص أنظمة طب الأسرة الحالية في البلدين.

المادة الرابعة

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يحمّل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON DEVELOPING FAMILY MEDICINE SYSTEM**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate in developing family medicine system.

ARTICLE 2

To this end, the Parties shall mutually exchange information and experience in the field of family medicine. Furthermore, they will realize mutual health personnel exchange and training.

ARTICLE 3

The Parties shall establish a Joint Working Group in the field of family medicine. The Working Group shall determine the best practice examples and submit them to the both Parties after examining current family medicine systems in Turkey and Syria.

ARTICLE 4

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

ARTICLE 5

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

For the Ministry of Health
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said
Minister of Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA AİLE HEKİMLİĞİ SİSTEMİNİN GELİŞTİRİLMESİNE DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasında Yüksek Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi'nin kararlarına ve 29 Temmuz 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, aile hekimliği sisteminin geliştirilmesi hususunda işbirliği yapacaklardır.

MADDE 2

Bu amaçla Taraflar, aile hekimliği alanında karşılıklı bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır. Ayrıca, karşılıklı sağlık personeli değişimi ve eğitimi gerçekleştireceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, aile hekimliği konusunda bir Ortak Çalışma Grubu kuracaklardır. Çalışma Grubu Türkiye ve Suriye'de mevcut aile hekimliği sistemlerini inceleyerek, iyi uygulama örneklerini belirleyecek ve her iki tarafa sunacaktır.

MADDE 4

İşbu Çalışma Protokolü çerçevesinde her iki ülkenin heyetlerinin ve uzmanlarının olası ziyaretlerinde, Gönderen Taraf, Evsahibi Tarafa gidiş-dönüş bilet ücretini, ayrıca tüm işe ve ibate ile ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 5

İşbu Çalışma Protokolü, yürürlüğe girmesine dair yurtiçinde gerekli yasal prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Çalışma Protokolü “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma” ile eş zamanlı yürürlükte kalacaktır.

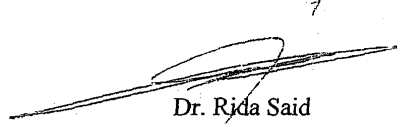
İşbu Çalışma Protokolü, Şam’da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına



Dr. Rida Said
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE TRAVAIL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉ-
PUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DU
SYSTÈME DE MÉDECINE FAMILIALE

Conformément aux décisions du Conseil de haut niveau chargé de la coopération stratégique entre la République turque et la République arabe syrienne, d'une part, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Ankara le 29 juillet 2003, d'autre part, le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties ») sont, aux fins d'améliorer la coopération entre les deux pays, convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans le développement du système de médecine familiale.

Article 2

À cette fin, les Parties échangent mutuellement leurs informations et l'expérience qu'elles ont acquise dans le domaine de la médecine familiale. En outre, elles procèdent à des échanges mutuels de leur personnel sanitaire et organisent des formations à leur intention.

Article 3

Les Parties mettent sur pied un groupe de travail commun dans le domaine de la médecine familiale. Ce groupe de travail détermine les exemples à suivre sur le plan des bonnes pratiques et les soumet aux deux Parties après avoir examiné les systèmes existant actuellement en Turquie et en Syrie en matière de médecine familiale.

Article 4

Concernant les visites des délégations et des spécialistes des deux pays effectuées dans le cadre du présent Protocole de travail, la Partie d'envoi prend en charge le billet aller retour pour se rendre dans le pays de la Partie d'accueil et en revenir, et couvre également les frais de logement et de restauration en pension complète, ainsi que les frais de déplacement intérieurs.

Article 5

Le présent Protocole de travail entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il demeurera en vigueur concurremment avec l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé ».

FAIT à Damas le 23 décembre 2009 en deux exemplaires originaux en turc, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

RECEP AKDAĞ
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé de la République arabe syrienne :

RIDA SAID
Ministre de la santé